



# **IVITRA- International Virtual Institute of Translation**

## **MULTILINGUAL TEXT PROCESSING APPLICATIONS**

**Prof. Dr. Vicent Martines,  
M. Àngels Fuster, Elena Sánchez,  
Ramón Ruiz, Luís Navarro**



# OUTLINE

- IVITRA: International Virtual Institute of Translation.
- European universities with IVITRA members: Formal agreements for the development of specific research and training actions (in force).
- IVITRA applications, programs and e-learning platforms.
- Business potential.
- Institutions with strategic agreements: Development of research projects and special actions for training, research and diffusion.
- Final remarks and future prospects.



# IVITRA

## “International Virtual Institute of Translation”

Nowadays, in the current society it is more and more necessary the generation, management and usage of multilingual *corpora* belonging to any field and topic in the frame of our multilingual World. Under these circumstances and with the aim of fulfilling these needs IVITRA is created:

**IVITRA [“International Virtual Institute of Translation”]** is an international translation network, which brings together 153 researchers of 29 universities from 10 European countries (apart from the USA and Canada).

It works with any kind of texts in 24 different languages: Portuguese (also Brazilian Portuguese), Galician, Bask, Occitan, French, English, Italian, Greek, German, Polish, Czech, Hungarian, Bulgarian, Rumanian, Russian, Swedish, Norwegian, Danish, Dutch, Arabian, Chinese, Japanese and the two official languages in the Valencian Community.

Moreover, it develops research on Translation and Linguistics in order to provide strong and improved multilingual text processing applications to manage multilingual data and *corpora*, not only of the European linguistic, literary and scientific heritage, but also of the present time.



## IVITRA

“International Virtual Institute of Translation”

IVITRA works with any kind of texts in 24 different languages including the two official languages of the Valencian Community:

Arabian	Bask	Bulgarian
Chinese	Czech	Danish
Dutch	English	French
Galician	German	Greek
Hungarian	Italian	Japanese
Norwegian	Occitan	Polish
Portuguese	Rumanian	Russian
Swedish		



## European universities with IVITRA members: Formal agreements for the development of specific research and training actions (in force)

- **SPAIN:** Universitat d'Alacant, Universitat Autònoma de Barcelona, Universidad de Alcalá, Universitat de Barcelona, Universidad Complutense de Madrid, Universitat de Girona, Universidad de Granada, Universitat de les Illes Balears, Universitat Jaume I, Universitat de Lleida, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Universidad del País Vasco, Universitat Rovira i Virgili, Universitat de València-Estudi General, Universidad de Zaragoza.
- **GERMANY:** Katholische Eichstätt Universität; Universität Freiburg am Breisgau.
- **FRANCE:** Université Paul Valéry, Montpellier; Université Aix-en-Provence; Université de Paris IV-Sorbonne.



## European universities with IVITRA members: Formal agreements for the development of specific research and training actions (in force)

- **HUNGARY:** Universitat Eötvös Loránd of Budapest.
- **POLAND:** Uniwersytet Jagielloński, Cracow.
- **PORTUGAL:** Universidade de Lisboa.
- **UNITED KINGDOM:** King's College, Londres; University of Cambridge; University of Kent at Canterbury.
- **CZECH REPUBLIC:** Carolina University, Prague.
- **RUSSIA:** Lomonosov University, Moscow.
- **ROMANIA:** Universitatea din Bucuresti, University of Iasi.



## IVITRA APPLICATIONS, PROGRAMS AND E-LEARNING PLATFORMS

### 1. Education and IST application, and e-learning:

- a) **EDUTIC** ©: Improved repository and generator of didactic tools. Distance Education. Long term education. <http://www.edutic.ua.es/>
- b) **EDUONLINE** ©: e-learning platform. <http://www.eduonline.ua.es/>
- c) **ARTICUA** ©: Improved program to strength the articulation of IST and e-learning in Higher Education. <http://www.articua.ua.es/>
- d) **IVITRA** ©: Project webpage through which IVITRA members share their texts, work and publish their results. <http://www.ivitra.ua.es>



# EDUTIC:

Improved repository and generator of didactic tools. Distance Education. Long term education

The screenshot shows the EDUTIC website interface within a Mozilla Firefox browser window. The browser's address bar displays the URL <http://www.edutic.ua.es/>. The website header includes the date "Octubre 23, 2007" and the site title "Edutic tecnologías de la información y la comunicación". Navigation links such as "CONTACTA" and "MAPA DEL WEB" are visible. The main content area is divided into several sections: a "TOP 10 WEB QUEST'S" section with a brief description of the selection criteria, a "USUARIOS" section with a login form for "Usuario:" and "Clave:" and an "Entrar" button, and a "Menú" section containing a grid of links for "WEBQUESTS", "DIRECTORIO DE ENLACES INTERACTIVO", "PORTAFOLIOS ELECTRÓNICOS", "LISTA DE DISTRIBUCIÓN", "CURSOS", "EDUTIC EN LA UNIVERSIDAD", "e-LEARNING", "COMUNIDADES VIRTUALES", "PROYECTOS", and "COLABORACIONES". The footer contains "Condiciones de uso | FAQ's | Aviso Legal" and the copyright notice "©2003 Edutic. Todos los derechos reservados. Universidad de Alicante". The Windows taskbar at the bottom shows the system tray with the time "13:36" and several open applications including "Ayuntamiento d...", "Descargas", "EDUTIC :: tecn...", "Bandeja de entr...", "Microsoft Excel -...", "UDISK 2.0 (I:)", "Mis documentos", and "Presentació\_IVIT...".





# EDUONLINE: e-learning platform

Mozilla Firefox

Archivo Editar Ver Historial Marcadores Herramientas Ayuda

https://www.eduonline.ua.es/cursos/contenido.asp

Hotmail gratuito D-5 LEO Ergebnisse f... Personalizar vinculos Windows Media Windows Noticias

PRINCIPAL LISTADO DE CURSOS ZONA DE TRABAJO CONTACTA

Datos Personales Acceso a tus cursos Desconectar

**CURSO DE ESPECIALISTA UNIVERSITARIO EN APLICACIONES EDUCATIVAS DE LAS TIC (2005-06)**  
Elena Sánchez López

PROGRAMA DEL CURSO | PROFESORADO | TABLÓN DE ANUNCIOS | FORO | ARCHIVOS | LISTADO DE ALUMNOS

**CALENDARIO DEL CURSO**

Octubre 2007

D	L	M	X	J	V	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

**DESCRIPCIÓN DEL CURSO**

Curso de la Universidad de Alicante que tiene como objetivos Analizar las metodologías más adecuadas para el aprendizaje en entornos multimedia. • Proporcionar los conocimientos y habilidades necesarios para articular las TICs en la práctica profesional. • Diseñar diversos tipos de materiales multimedia ( offline y online) . Analizar las propuestas didácticas innovadoras que subyacen al incorporar las TICs en los procesos de enseñanza y aprendizaje.

**TABLÓN DE ANUNCIOS**

- INICIO CURSO** ROIG VILA ROSA ISABEL  
:: Bienvenidos/as al curso de Especialista Universitario en Aplicaciones Educativas de las TIC. A lo largo de estos meses nos encontraremos en este espacio virtual de enseñanza-aprendizaje para abordar variadas e interesantes cuestiones de cómo utilizar las TIC en la educación. ¡¡¡OS DESAMAMOS TODO EL PROFESORADO DEL CURSO UNA TRAVESÍA VIRTUAL MUY FRUCTIFERA!!!!
- E-MAIL** ROIG VILA ROSA ISABEL  
:: Cada alumno debe entrar en el apartado "datos personales" para escribir su e-mail.
- SESIÓN INAUGURAL PRESENCIAL** ROIG VILA ROSA ISABEL  
:: Día 23 de enero: sesión inicial de apertura del curso. Lugar: aula de Informática de la Facultad de Educación (Universidad de Alicante). Hora: 18'00 hs. Carácter: opcional
- IDIOMA VEHICULAR** ROIG VILA ROSA ISABEL  
:: Estimados alumnos: Os agradecería utilizaréis el español como lengua vehicular ya que este curso es interseccional (hay alumnos de varios países) y, por tanto, podemos facilitar así la comunicación entre nosotros. En los cursos que yo dirijo pero están dirigidos a alumnos de la Universidad de Alicante o a profesores del País Valencià, utilizamos los dos idiomas oficiales pero este no es el caso del Curso de Especialista. Si podréis utilizar el valenciano para las presentaciones multimedia que hagáis (portafolios, Neobook, Clic, etc.). Para los trabajos que tengáis que entregar al profesor, si no van a ser públicos para el resto de compañeros, le preguntáis al profesor si podéis hacerlos en valenciano. Gràcies, sincerament, a tots i totes (us ho diu una valencianoparlant i amant del idioma i costums de la seva terra).
- Trabajos de Ejemplo Tema 2** M<sup>a</sup> ÀNGELS FUSTER ORTUÑO (TUTORA)  
:: Estimados alumnos: Podéis encontrar dos trabajos de ejemplo del Tema 2 dentro del apartado "Archivos" y, a su vez, dentro de la carpeta "Trabajos de ejemplo". ¡¡Un saludo a todos y mucho ánimo para seguir con el curso!!
- Índice de todos los temas/talleres** M<sup>a</sup> ÀNGELS FUSTER ORTUÑO (TUTORA)

Terminado

www.eduonline.ua.es

Inicio Ayuntamiento d... Descargas Mozilla Firefox Bandeja de entr... Microsoft Excel -... UDISK 2.0 (I:) Mis documentos Presentació\_IVIT... 13:35



# ARTICUA

Improved program to strength the articulation of IST and e-learning in Higher Education

ARTICUA - Windows Internet Explorer

http://www.articua.ua.es/privado/priv\_biblioteca.php

articia

IVITRA

articia

INTRANET

Bienvenido Rosabel

PRINCIPAL	USUARIOS	PERMISOS	DIRECTORIO	BIBLIOTECA
CONTENIDO	B.I.T.B.E.	NOTICIAS	AYUDA	SALIR

ARTICULACIÓN DE LAS TIC EN EL CONOCIMIENTO UNIVERSITARIO AVANZADO

- Gestión de Imágenes
- Gestión de Flash
- Gestión de Videos
- Gestión de Sonidos
- Gestión de Documentos

book

Adding another dimension to the written word.

Gestión Ayuda

Plataforma de aprendizaje

Grupo Kiobus - Pol. Industrial de Canastell - Ctra. Agost 77  
Despacho5 036090 San Vicente del Raspeig - Alicante (España)

Internet 100%



# IVITRA



Project webpage through which IVITRA members share their texts, work and publish their results

The screenshot shows the IVITRA website in a Windows Internet Explorer browser window. The address bar displays <http://www.ivitra.ua.es/presentacion.php>. The page features the IVITRA logo on the left and the Universitat d'Alacant / Universidad de Alicante logo on the right. The main content area is titled "Institut Virtual Internacional de Traducció" and includes a navigation menu on the left with links such as "Presentació", "Projecte", "Obres", "Activitats", "Notícies", "Publicacions", "Col·laboradors", "Cercador", "Contacte", "Registre", "Enllaços", "Eduonline", "Seu Univers. de la Nucia", and "Seu Univers. de Xixona". The central text describes the institute's mission and lists "Noves incorporacions" (New incorporations) including "Poemes Ausias March (Poliglota)", "Curial e Guelfa", "Lo somni", "Los coloquios de la insigne ciudad de Tortosa", and "Tirant lo Blanch". A counter shows "Nombre de visites: 123968". At the bottom, logos for La Nucia, Xixona, Liceus, Editorial Castalia, Fischer, and Mellenpress are visible.



# IVITRA



Project webpage through which IVITRA members share their texts, work and publish their results

The screenshot shows a Windows Internet Explorer browser window displaying the IVITRA website. The address bar shows the URL <http://www.ivitra.ua.es/obres.htm>. The website header includes the IVITRA logo and the text "Institut Virtual Internacional de Traducció". To the right, it features the logo of the Universitat d'Alacant / Universidad de Alicante. Below the header, there are several logos of partner institutions: Instituto Cervantes, Universitat de València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, Institut Valencià d'Estudis i Recerca, IMF C.S.I.C., and The Anglo-Catalan Society. A navigation menu on the left lists: Presentació, Projecte, Obres, Activitats, Notícies, Publicacions, Col·laboradors, Cercador, Contacte, and Registre. The main content area is titled "Institut Virtual Internacional de Traducció" and contains a table of works. The table has two columns: "Obra" and "Autor".

Obra	Autor
<b>Fons IVITRA</b>	
<b>Curial e Güelfa</b> Llibre de cavalleries del segle XV. Original i versió poliglota. Estudis filològics, traductològics, històrics i culturals.	Anònim
<b>Poemes d'Ausiàs March</b> Poemes escrits al segle XV per Ausiàs March. Original i versió poliglota. Estudis filològics, traductològics, històrics i culturals.	Ausiàs March
<b>Doctrina Compendiosa</b> Assaig sobre l'ètica professional realitzat per Eiximenis al segle XIV. Original i versió poliglota. Estudis filològics, traductològics, històrics i culturals.	Francesc Eiximenis
<b>Tirant lo Blanch</b> Llibre de cavalleries del segle XV. Original i versió poliglota. Estudis filològics, traductològics, històrics i culturals.	Joanot Martorell
<b>Poemes de Marin Sorescu</b> Selecció de poemes de Marin Sorescu. Original i versió poliglota. Estudis filològics, traductològics, històrics i culturals.	Marin Sorescu
<b>Clàssics Valencians Multilingües</b>	Vicent Martines Peres, Maria Àngels Fuster Ortuño & Elena Sánchez López
<b>Fons Point editions</b>	
<b>La cara poètica de les Balears</b> Traduccions al neerlandés de poemes de les illes Balears. Original i versió poliglota. Estudis filològics, traductològics, històrics i culturals.	Pere Rosselló Bover (Ed.)
<b>Fons C.E.C.</b>	
<b>Platir</b> Llibre de cavalleries. Original i versió poliglota. Estudis filològics, traductològics, històrics i culturals.	Anònim
<b>Flor de caballerías</b> Llibre de cavalleries. Original i versió poliglota. Estudis filològics, traductològics, històrics i culturals.	Francisco de Barahona
<b>El Quijote traducido</b> Traduccions del Quixot. Original i versió poliglota. Estudis filològics, traductològics, històrics i culturals.	Miguel de Cervantes

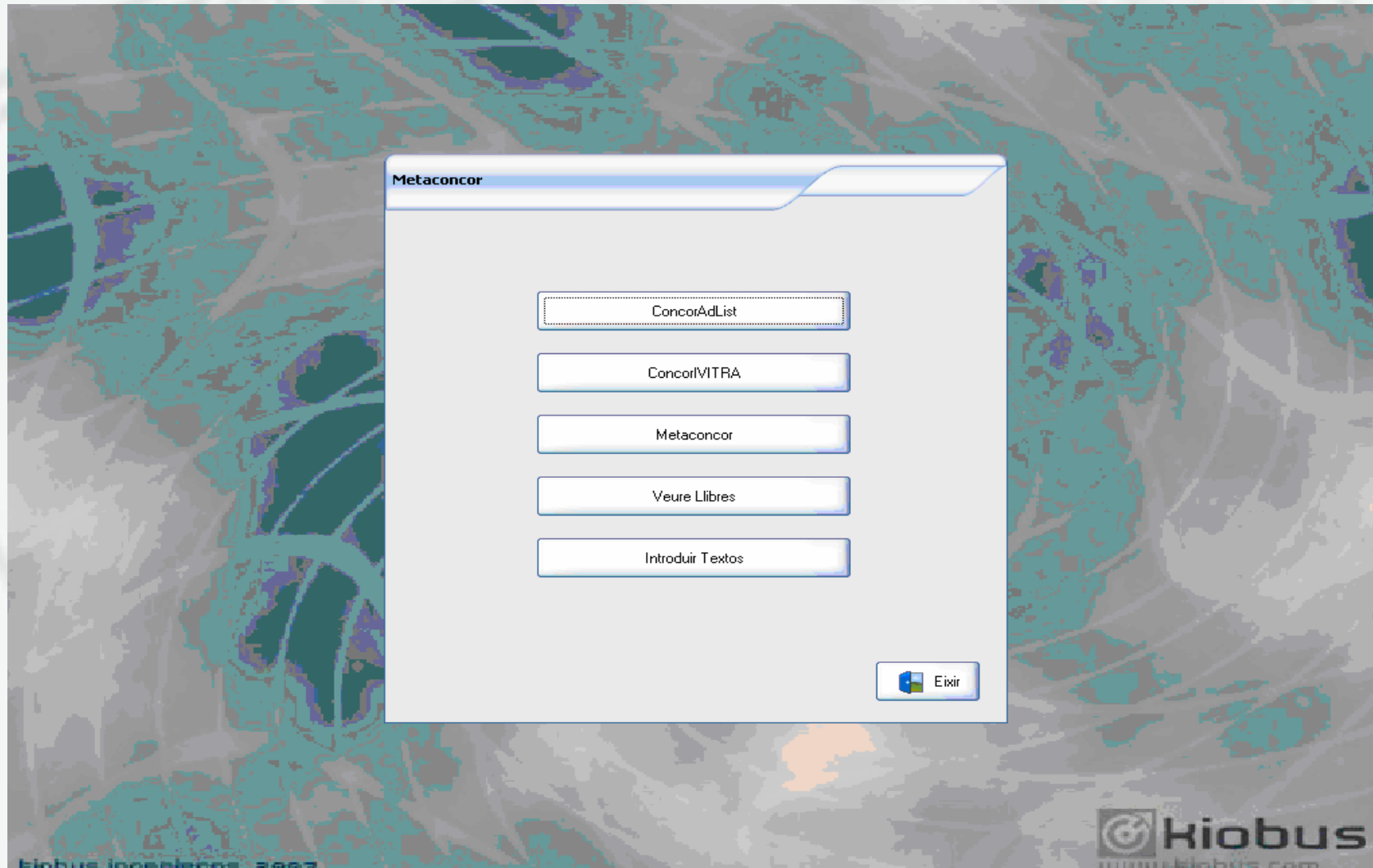


## IVITRA APPLICATIONS, PROGRAMS AND E-LEARNING PLATFORMS

1. **Education and IST application, and e-learning:**
  - a) **EDUTIC** ©: Improved repository and generator of didactic tools. Distance Education. Long term education. <http://www.edutic.ua.es/>
  - b) **EDUONLINE** ©: e-learning platform. <http://www.eduonline.ua.es/>
  - c) **ARTICUA** ©: Improved program to strength the articulation of IST and e-learning in Higher Education. <http://www.articua.ua.es/>
  - d) **IVITRA** ©: Project webpage through which IVITRA members share their texts, work and publish their results. <http://www.ivitra.ua.es>
  
2. **Multilingual text processing applications:**
  - a) **ConcorIVITRA** ©: Multilingual Textual Concordance Application [word to sentence].
  - b) **ConcorAdlist** ©: Multilingual Textual Improved Concordance Application [word-construction-sentence].
  - c) **Metaconcor** ©: Multilingual corpus processing program. Concordance of concordances. Word lemmatization. Word-text / Text-word. Text-screen / Screen-text.
  - d) **InterlinePro** ©: Multilingual interlineal processing application.



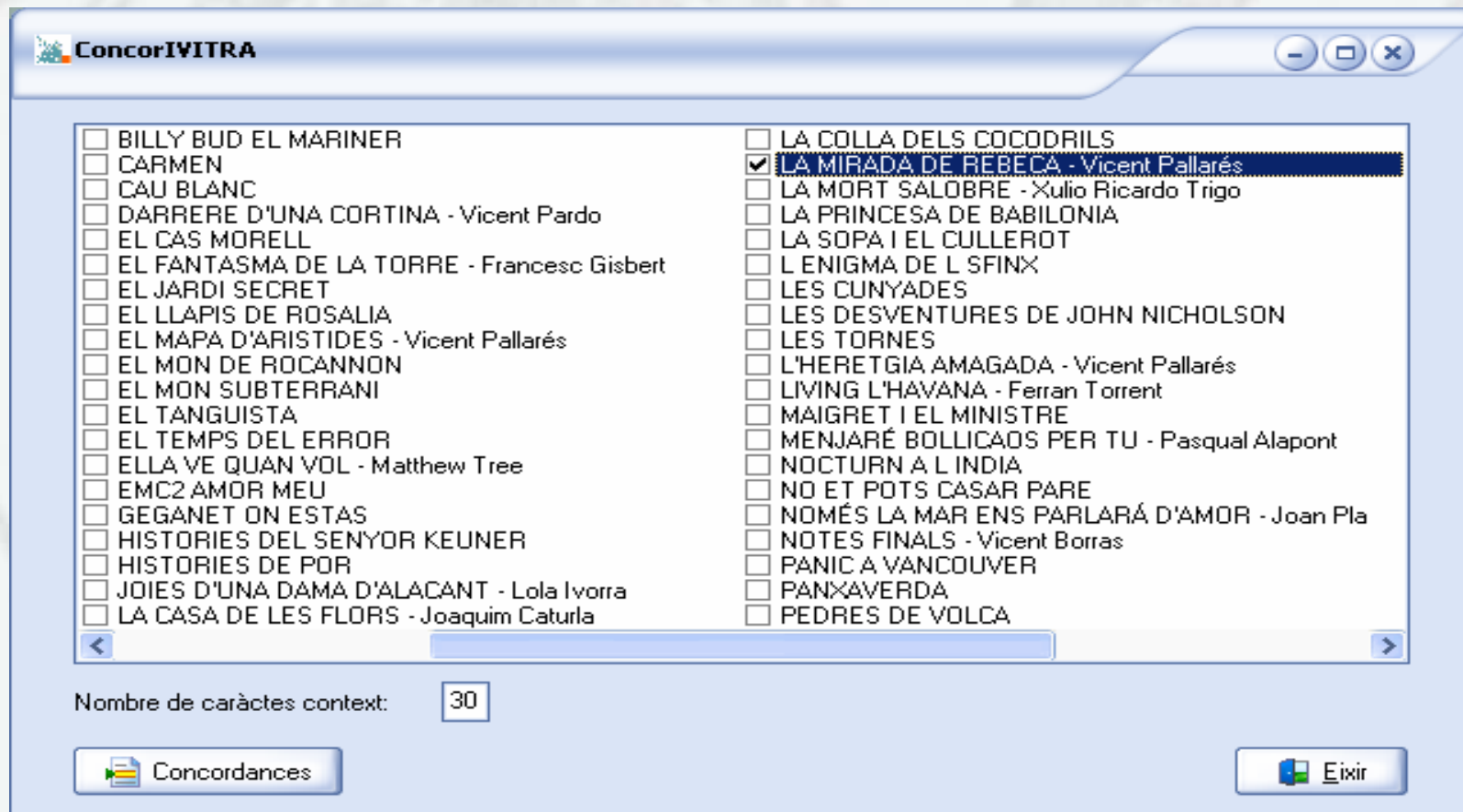
# IVITRA APPLICATIONS, PROGRAMS AND E-LEARNING PLATFORMS





# IVITRA APPLICATIONS, PROGRAMS AND E-LEARNING PLATFORMS

**ConcorIVITRA®:** Multilingual Textual Concordance Application [word to sentence]





# IVITRA APPLICATIONS, PROGRAMS AND E-LEARNING PLATFORMS

## ConcorIVITRA®: Multilingual Textual Concordance Application [word to sentence]

Vista previa

106%

SERIOSAMENT

<19, 25> i, no sé ben bé si de broma o SERIOSAMENT. -Ei! Què vol dir això, poca-v  
<20, 6> cap manera és que ho diguera SERIOSAMENT. [38] 4 Em vaig despertar sobr  
<28, 16> porten res de bo. Perjudiquen SERIOSAMENT el cor, saps? -va fer ell amb

SERMÓ

<16, 12> i estava, castigant-me amb un SERMÓ tan insofrible com els de mon  
<38, 14> ig acceptar per evitar que el SERMÓ s'allargara més del compte-. S  
<58, 28> paraula per amollar-me algun SERMÓ, quan encara ens faltaven cinc

SERMONEJAR

<73, 31> s plats, el vell Aldous em va SERMONEJAR: -No hauries de menjar tant de

SERMONS

<8, 17> bafosos del meu germà, ni els SERMONS odiosos ni les amenaces de mon  
<34, 19> cerimoniós. -Deixe's estar de SERMONS i conteste'm la pregunta -vaig

SERPENTEJANT

<71, 8> agafar el caminet que baixava SERPENTEJANT entre roures i alzines fins al

SERRA

<17, 7> ts i l'aire que baixava de la SERRA començava a refrescar. El sile  
<18, 29> 'hauria sentit des de tota la SERRA. Vaig haver de fer un esforç s  
<21, 2> a, molta pressa i tan sols un SERRA, un martell i quatre claus. El  
<64, 11> dassades, la fregadissa d'una SERRA i uns estrepitosos cops de ma

SERRALADA

<21, 31> tura que s'estenia fins a una SERRALADA rocallosa i quasi desproveïda  
<53, 17> del pla cobert de pastura, la SERRALADA començava a negar-me el seu co  
<54, 2> va encaminar el pas cap a la SERRALADA rocallosa que quedava just enf

SERRAR

<67, 12> erra la branca que acabava de SERRAR i va baixar de l'arbre. Encara

SERRAVA

<68, 11> r, va ser perquè en veure cor SERRAVA les poques dents que conservav

SERVEI

<42, 15> t. Nosaltres en diem fases de SERVEI comunitari. El jovent s'encarr  
<44, 18> òria i passen a dedicar-se al SERVEI de menjador, on s'estan fins a  
<48, 13> arribaràs gaire lluny. Hi ha SERVEI de vigilància, saps? -em va ad  
<53, 12> que jo. I a més, hi havia el SERVEI de vigilància, [92] que a la n  
<58, 22> qui, en aquest racó, hi ha el SERVEI -em va interrompre alhora que

Página 619/731





# IVITRA APPLICATIONS, PROGRAMS AND E-LEARNING PLATFORMS

**ConcorAdList** ®: Multilingual Textual Improved Concordance Application  
[word-construction-sentence]

The screenshot shows the ConcorAdList application window. The title bar reads "ConcorAdList". The main area contains a list of literary works, each with a checkbox. The work "EL FANTASMA DE LA TORRE - Francesc Gisbert" is selected. Below the list, there is a scroll bar and a field for "Nombre de caràcters context:" set to "30". At the bottom, there are two buttons: "Exportar HTML" and "Eixir".

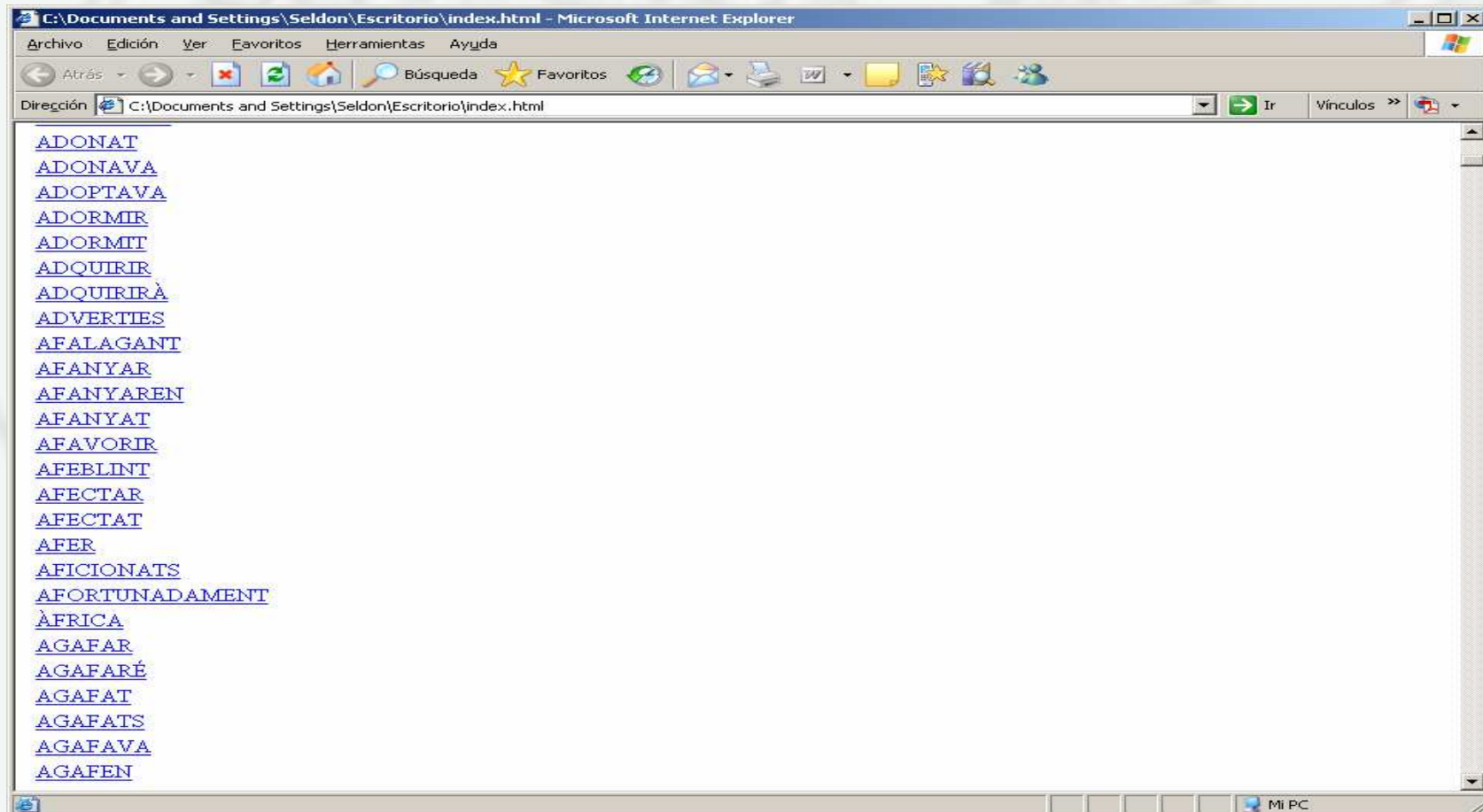
<input type="checkbox"/> ENGINYERIA MILITAR VALENCIANA - Cabezuolo	<input type="checkbox"/> CARMEN
<input type="checkbox"/> LA CORONA DE MALLORCA	<input type="checkbox"/> CAU BLANC
<input type="checkbox"/> PLET INFANT MARTÍ - Cabezuolo	<input type="checkbox"/> DARRERE D'UNA CORTINA - Vicent Pardo
<input type="checkbox"/> CARTES ACART - Torruella	<input type="checkbox"/> EL CAS MORELL
<input type="checkbox"/> CURIAL E GUELFA - Aramon	<input checked="" type="checkbox"/> EL FANTASMA DE LA TORRE - Francesc Gisbert
<input type="checkbox"/> CURIAL E GUELFA - Miquel i Planas	<input type="checkbox"/> EL JARDI SECRET
<input type="checkbox"/> CURIAL E GUELFA - Rubio i Lluch	<input type="checkbox"/> EL LLAPIS DE ROSALIA
<input type="checkbox"/> LLIBRE DE SENT SOVI - Torruella	<input type="checkbox"/> EL MAPA D'ARISTIDES - Vicent Pallarés
<input type="checkbox"/> POEMES MARCHTX - Archer	<input type="checkbox"/> EL MON DE ROCANNON
<input type="checkbox"/> PROCESSOS DE CRIMS DEL S.XV - Torruella	<input type="checkbox"/> EL MON SUBTERRANI
<input type="checkbox"/> TESTIMONIS - Joan Mercader	<input type="checkbox"/> EL TANGUISTA
<input type="checkbox"/> TIRANT LO BLANC - Hauf	<input type="checkbox"/> EL TEMPS DEL ERROR
<input type="checkbox"/> AIGUA EN CISTELLA - Carme Miquel	<input type="checkbox"/> ELLA VE QUAN VOL - Matthew Tree
<input type="checkbox"/> AIRE NEGRE	<input type="checkbox"/> EMC2 AMOR MEU
<input type="checkbox"/> AMOR DELS QUINZE ANYS	<input type="checkbox"/> GEGANET ON ESTAS
<input type="checkbox"/> AMOR I MALEDICCIONS	<input type="checkbox"/> HISTORIES DEL SENYOR KEUNER
<input type="checkbox"/> ANALISI	<input type="checkbox"/> HISTORIES DE POR
<input type="checkbox"/> ANGELS EN TEMPS DE PLUJA	<input type="checkbox"/> JOIES D'UNA DAMA D'ALACANT - Lola Ivorra
<input type="checkbox"/> ASSASINAT EN EL CANADIAN EXPRES	<input type="checkbox"/> LA CASA DE LES FLORS - Joaquim Caturla
<input type="checkbox"/> BEBES A LA CARTA - Ramon Pastor Quirant	<input type="checkbox"/> LA COLLA DELS COCODRILS
<input type="checkbox"/> BILLY BUD EL MARINER	<input type="checkbox"/> LA MIRADA DE REBECA - Vicent Pallarés

Nombre de caràcters context:



# IVITRA APPLICATIONS, PROGRAMS AND E-LEARNING PLATFORMS

**ConcorAdList** ®: Multilingual Textual Improved Concordance Application  
[word-construction-sentence]





# IVITRA APPLICATIONS, PROGRAMS AND E-LEARNING PLATFORMS

**ConcorAdList ®:** Multilingual Textual Improved Concordance Application  
[word-construction-sentence]

Archivo Edición Ver Favoritos Herramientas Ayuda

Atrás Búsqueda Favoritos Ir Vínculos

Dirección file:///C:/Documents%20and%20Settings/Seldon/Escritorio/concordancias.html#AGAFAT

**AGAFAT**  
<56, 17> la, sense alé. Sònia em tenia AGAFAT dels muscles i Alicia m'estren

**AGAFATS**  
<13, 29> la a casa i baixàrem la senda AGAFATS del braç. La senda era molt co

**AGAFAVA**  
<5, 13> aregut? -em va demanar mentre AGAFAVA la granera amb les dues mans,  
<46, 7> es de papers i munts de roba, AGAFAVA la mà de la néta com una zique

**AGAFEN**  
<52, 23> Òscar en un compromís. Si ens AGAFEN, el pitjor parat seràs tu, Òsc  
<52, 31> ot molt a la lleugera. Si ens AGAFEN, ens ficarem en un bon embolic

**AGENOLLADA**  
<11, 31> n la meua presència. La jove, AGENOLLADA, sobre alguna cosa estesa. I e  
<46, 6> , tan bon punt ens va sentir. AGENOLLADA en terra, entre piles de paper

**AGENOLLAR**  
<9, 1> m'hi va obrir ningú. Em vaig AGENOLLAR per deixar la botella en terra

**AGENTS**  
<63, 1> r. Barbarràs? Segon. Els meus AGENTS van trobar, entre unes roques

**AGOST**

Listo Mi PC



# IVITRA APPLICATIONS, PROGRAMS AND E-LEARNING PLATFORMS

## Processing of texts

**Introduir textos**

Títol:  Època:

L'índex de Preus de Consum (IPC) a Catalunya ha pujat un 0,3% al maig respecte el mes anterior, encara que la taxa interanual (últims dotze mesos) ha caigut una dècima fins al 2,6%.

Segons les dades publicades avui per l'Institut Nacional d'Estadística (INE), la inflació interanual a Catalunya és superior en un 0,3% a la de l'Estat i en un 0,7% a la de la mitjana de la zona euro.

Els preus que més han augmentat han estat els de vestit i calçat, amb un increment del 1,8% en comparació del mes d'abril, seguits dels del transport, que han pujat un 1%. Aquells que han baixat més han estat els de oci i cultura (-1%) i les comunicacions (-0,4%).

Per províncies, a Lleida han pujat els preus un 0,6%, mentre que Barcelona ha experimentat un augment del 0,4%. A Tarragona la pujada ha estat del 0,2% i a Girona del 0,1%.

A l'Estat  
En el conjunt de l'Estat, l'IPC també ha pujat al maig el 0,3%, amb què la inflació acumulada s'ha situat en l'1,8% i la taxa interanual ha caigut fins al 2,3%, la seva millor dada des del març de 2004.



# IVITRA APPLICATIONS, PROGRAMS AND E-LEARNING PLATFORMS

**Metaconcor**®: Multilingual corpus processing program.  
Concordance of concordances. Word-text / Text-word. Text-screen / Screen-text

The screenshot shows the Metaconcor software interface. At the top, there is a title bar with the Metaconcor logo and window controls. Below the title bar, there is a list of selected corpora, each with a checked checkbox. The list is organized into two columns. Below the list, there are several input fields and controls for search parameters. The 'Expressió 1' field contains the text 'de nou'. The 'Marge' field is set to '30'. The 'Expressió 2' field is empty. The 'Nombre mínim mots separació' field is set to '1', and the 'Nombre màxim mots separació' field is set to '5'. There are also dropdown menus for 'Totes les ocurrències', 'Ordinar per', and 'Època'. At the bottom, there are four buttons: 'Imprimir', 'Processar', 'Procés', and 'Eixir'.

<input checked="" type="checkbox"/> ENGINYERIA MILITAR VALENCIANA - Cabezuelo	<input checked="" type="checkbox"/> AIGUA EN CISTELLA - Carme Miquel
<input checked="" type="checkbox"/> LA CORONA DE MALLORCA	<input checked="" type="checkbox"/> AIRE NEGRE
<input checked="" type="checkbox"/> PLET INFANT MARTÍ - Cabezuelo	<input checked="" type="checkbox"/> AMOR DELS QUINZE ANYS
<input checked="" type="checkbox"/> CARTES ACART - Torruella	<input checked="" type="checkbox"/> AMOR I MALEDICCIONS
<input checked="" type="checkbox"/> CURIAL E GUELFA - Aramon	<input checked="" type="checkbox"/> ANALISI
<input checked="" type="checkbox"/> CURIAL E GUELFA - Miquel i Planas	<input checked="" type="checkbox"/> ANGELS EN TEMPS DE PLUJA
<input checked="" type="checkbox"/> CURIAL E GUELFA - Rubio i Lluch	<input checked="" type="checkbox"/> ASSASINAT EN EL CANADIAN EXPRES
<input checked="" type="checkbox"/> LLIBRE DE SENT SOVI - Torruella	<input checked="" type="checkbox"/> BEBES A LA CARTA - Ramon Pastor Quirant
<input checked="" type="checkbox"/> POEMES MARCHTX - Archer	<input checked="" type="checkbox"/> BILLY BUD EL MARINER
<input checked="" type="checkbox"/> PROCESSOS DE CRIMS DEL S.XV - Torruella	<input checked="" type="checkbox"/> CARMEN
<input checked="" type="checkbox"/> TESTIMONIS - Joan Mercader	<input checked="" type="checkbox"/> CAU BLANC
<input checked="" type="checkbox"/> TIRANT LO BLANC - Hauf	<input checked="" type="checkbox"/> DARRERE D'UNA CORTINA - Vicent Pardo

Expressió 1:  Marge:

Expressió 2:

Nombre mínim mots separació:

Nombre màxim mots separació:

Totes les ocurrències  Ordinar per:

Imprimir Processar Procés Eixir



# IVITRA APPLICATIONS, PROGRAMS AND E-LEARNING PLATFORMS

**Metaconcor**®: Multilingual corpus processing program.  
Concordance of concordances. Word-text / Text-word. Text-screen / Screen-text

Època	Títol	Pàgina	Línia	Text
S. XX	LA COLLA DELS COCODRILS	55	2	tan sols Olaf va badar boca. DE NOU, es posaren a treballar. S'atr
S. XX	LA COLLA DELS COCODRILS	59	23	toquem el dos -xiuxieujà Olaf DE NOU, com si temera que els poguere.
S. XX	LA COLLA DELS COCODRILS	61	23	van dur Kurt fins a la tanca. DE NOU, a pesar que ja tenien pràctica
S. XX	LA COLLA DELS COCODRILS	61	25	difícil i complicat traure'l DE NOU al camí. Al senderol que hi ha
S. XX	LA COLLA DELS COCODRILS	72	20	i havia darrere de les cases. DE NOU feia un dia tòrrid i xafogós.
S. XX	LA COLLA DELS COCODRILS	72	23	quan per fi tots s'ajuntaren DE NOU a la plaça de l'església. Cadas
S. XX	LA COLLA DELS COCODRILS	87	15	te, això no t'ho pots perdre. DE NOU a casa dels Wolfermann, quan M
S. XX	LA COLLA DELS COCODRILS	92	15	rrere d'ells. -Vegem, què fas DE NOU per ací? -preguntà Egon al seu
S. XX	LA COLLA DELS COCODRILS	104	14	cines i poc després van eixir DE NOU amb més caixes de cartó que va
S. XX	LA COLLA DELS COCODRILS	106	5	iquets. De seguida van entrar DE NOU en el fosc vestíbul i esperare
S. XX	LA COLLA DELS COCODRILS	114	9	anirà a la policia? -preguntà DE NOU Olaf, i els mirà fixament a to
S. XX	LA COLLA DELS COCODRILS	116	10	. Els xiquets van ser enviats DE NOU a casa, però a pesar d'això la
S. XX	LA PRINCESA DE BABILONIA	16	7	des. De manera que consultaré DE NOU l'oracle. Entretant, delibere
S. XX	LA PRINCESA DE BABILONIA	29	16	més que per trencar a plorar DE NOU. Son pare, tot i compartint el
S. XX	LA PRINCESA DE BABILONIA	33	23	rei, mon pare. Ara hi soparé DE NOU, ací, sense que ell ens molest
S. XX	LA PRINCESA DE BABILONIA	37	28	mateix que tornar a crearme DE NOU? Ell ja m' havia concedit l' e
S. XX	LA PRINCESA DE BABILONIA	37	30	ho ha tornat a concedir tot DE NOU. Que ho haja fet sobre un àtom
S. XX	LA PRINCESA DE BABILONIA	44	32	del seu error i retornar -lo DE NOU a casa. De manera que envia au
S. XX	LA PRINCESA DE BABILONIA	82	32	nimenter li n' estava fent un DE NOU. A més, el millor sastre de la
S. XX	LA SOPA I EL CULLEROT	29	21	cremats, en van construir un DE NOU, per a tots, al mateix cim de
S. XX	LES CUNYADES	15	5	Sí, però la meua novena, era DE NOU setmanes ! (Entren TERESA LLvc
S. XX	LES CUNYADES	59	24	hol Després, voldria començar DE NOU! Enriqueta, vosté sí que em co
S. XX	LES CUNYADES	61	20	tint del matí a la nit... Res DE NOU. Ma mare continua bevent... I
S. XX	LES CUNYADES	65	15	res! I, què és això que hi ha DE NOU per ací? GABRIELA LozANO. Qued
S. XX	LES CUNYADES	69	17	iarho tot a mamar i començar DE NOU! Però les dones, no poden fer

Veure text Eixir



# IVITRA APPLICATIONS, PROGRAMS AND E-LEARNING PLATFORMS

**Metaconcor**®: Multilingual corpus processing program.  
Concordance of concordances. Word-text / Text-word. Text-screen / Screen-text

The screenshot shows the MÉS software interface with a table of concordance results. The table has five columns: Època, Títol, Pàgina, Línia, and Text. The text in the 'Text' column is in Catalan. The row for line 27 is highlighted in blue.

Època	Títol	Pàgina	Línia	Text
S. XV	TIRANT LO BLANC - Hauf	242	14	nostres hulls hajen vista la MÉS bella ymatge de humana carn qu
S. XV	TIRANT LO BLANC - Hauf	242	20	at e stojau-ho dins los lochs MÉS secrets de la vostra ànima, co
S. XV	TIRANT LO BLANC - Hauf	243	7	perador, la qual ell desijava MÉS veure que a tot lo restant del
S. XV	TIRANT LO BLANC - Hauf	243	29	havien passades. Tirant restà MÉS content que si li agués donat
S. XV	TIRANT LO BLANC - Hauf	244	4	poca edat ensemps, no havent MÉS temps la una que la altra. Com
S. XV	TIRANT LO BLANC - Hauf	244	8	mor de Tirant. -E dich-te que MÉS me ha contentat la vista de aq
S. XV	TIRANT LO BLANC - Hauf	244	11	cia. Veig-lo cortés e affable MÉS que tot altre. E donchs, tal c
S. XV	TIRANT LO BLANC - Hauf	244	12	l'amaria E que sia vengut açí MÉS per amor mia que de mon pare C
S. XV	TIRANT LO BLANC - Hauf	245	18	os vents de aquesta terra són MÉS prims que los de ponent. Respò
S. XV	TIRANT LO BLANC - Hauf	246	25	as sap Déu que Tirant stimara MÉS star prop de la infanta que no
S. XV	TIRANT LO BLANC - Hauf	248	1	panyada de infinit saber, que MÉS se mostrava angèlica que human
S. XV	TIRANT LO BLANC - Hauf	248	9	ab tota perfecció de natura. MÉS stava admirat dels hulls, qui
S. XV	TIRANT LO BLANC - Hauf	248	15	parien de crestaill. E stava MÉS admirat de les mans, que eren
S. XV	TIRANT LO BLANC - Hauf	248	27	t: -Senyor capità, vós sou lo MÉS descominal cavaller que yo haj
S. XV	TIRANT LO BLANC - Hauf	248	29	festes e honors que us ha fet MÉS que a tots quants grans senyor
S. XV	TIRANT LO BLANC - Hauf	248	31	tots, quant deuríeu restar lo MÉS gloriós home del món E vós feu
S. XV	TIRANT LO BLANC - Hauf	249	6	ls que sent, aquest és lo qui MÉS me atribula, e lo meu cor és t
S. XV	TIRANT LO BLANC - Hauf	249	7	ibula, e lo meu cor és tomat MÉS fret que gel com sperança no t
S. XV	TIRANT LO BLANC - Hauf	249	18	comportà Diafebus que Tirant MÉS parlàs, tant lo vehia atribula
S. XV	TIRANT LO BLANC - Hauf	250	19	en dehien que en aquell temps MÉS pomposes ores no pogueren ésse
S. XV	TIRANT LO BLANC - Hauf	251	7	meu fill és mort, no-m resta MÉS bé en aquest miserable de món
S. XV	TIRANT LO BLANC - Hauf	252	12	t e per discurs de natura sou MÉS vividora que no yo, que après
S. XV	TIRANT LO BLANC - Hauf	253	19	uar, sinó manar-me axí com al MÉS simple servidor que la alta
S. XV	TIRANT LO BLANC - Hauf	254	4	s terres que encara possehim, MÉS de LXXX milia; los qui vénen a
S. XV	TIRANT LO BLANC - Hauf	254	21	com a ell se pertangua essent MÉS afix a la imperial corona. La

Buttons at the bottom: Veure text, Adverbi, Eixir



# IVITRA APPLICATIONS, PROGRAMS AND E-LEARNING PLATFORMS

**Metaconcor** ®: Multilingual corpus processing program.  
Concordance of concordances. Word-text / Text-word. Text-screen / Screen-text

The screenshot shows a window titled "Visualitzar llibre" with standard Windows-style window controls (minimize, maximize, close). Below the title bar, there is a section labeled "Llibre:" containing a list of book titles with up and down arrow icons to the right of each item:

- CURIAL E GUELFA - Aramon
- CURIAL E GUELFA - Miquel i Planas
- CURIAL E GUELFA - Rubio i Lluch
- LA CORONA DE MALLORCA
- TIRANT LO BLANC - Hauf

Below the list is a section labeled "Text:" containing a large text area with a vertical scrollbar on the right. The text in the area is:

ferma confiança. Lo seu nas era prim e afil·lat e no massa gran ni poch, segons la lindesa de la cara, que era d'estrema blancor de roses ab liris mesclada. Los labis tenia vermells com a coral e les dents molt blanques, menudes e spesses, que parien de crestaill. E stava més admirat de les mans, que eren d'estrema blancor e carnudes, que no s'i mostrava hos negú, ab los dits larchs e afilats, les ungles canonades e encarnades -que mostraven portar alquena-, no tenint en res negun defalt de natura.

Com fon la missa dita, tornaren al palau per lo orde mateix, e Tirant pres comiat de l'emperador e de les dames, e tornà-se'n a sa posada ab tots los seus. Pleguant a la posada se n'entrà en la cambra e lançà's sobre lo lit pensant en la gran bellea que la infanta possehia. E lo seu gest tan agraciat li féu tant augmentar lo seu mal que de una pena que sentia, lavors ne sentí cent, acompanyat de molts gemechs e sospirs.

Diafebus entrà en la cambra e véu star a Tirant en molt trist e adolorit continent. Dix-li:

► -Senyor capità, vós sou lo més descominal cavaller que yo haja vist de ma vida.

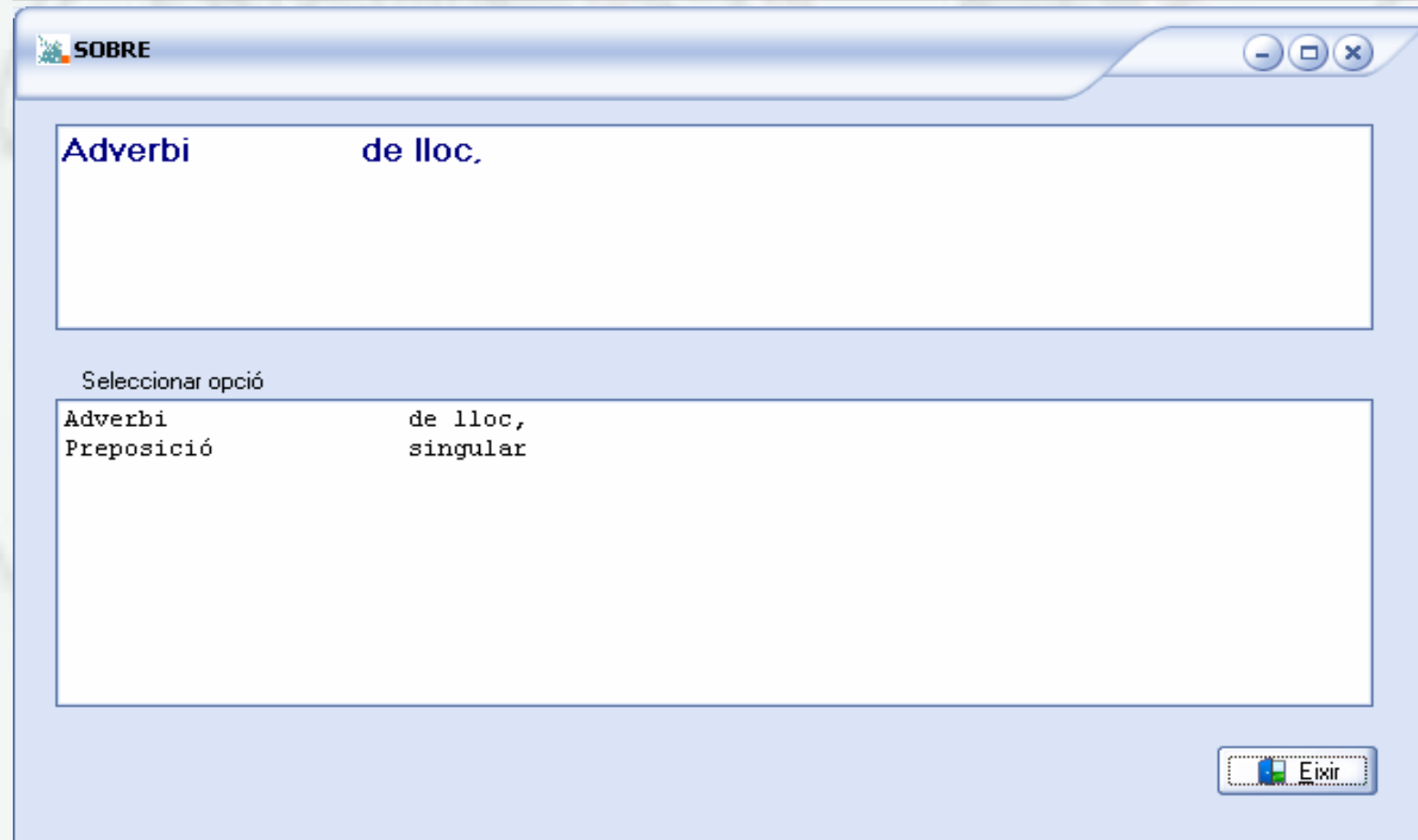
At the bottom right of the window, there is a button labeled "Eixir" with a small icon to its left.





# IVITRA APPLICATIONS, PROGRAMS AND E-LEARNING PLATFORMS

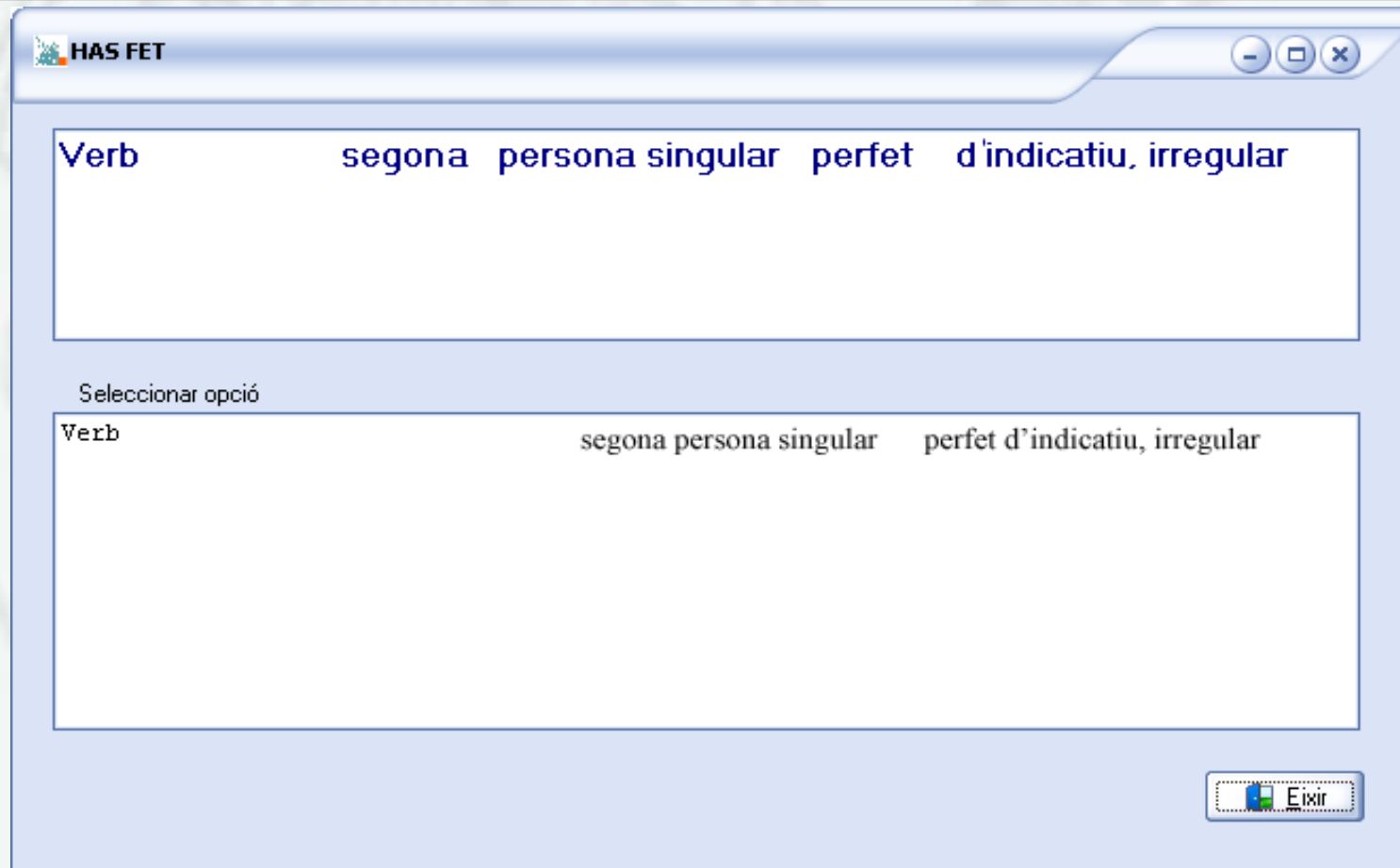
**Metaconcor** ®: Multilingual corpus processing program.  
Concordance of concordances. Word-text / Text-word. Text-screen / Screen-text





# IVITRA APPLICATIONS, PROGRAMS AND E-LEARNING PLATFORMS

**Metaconcor** ®: Multilingual corpus processing program.  
Concordance of concordances. Word-text / Text-word. Text-screen / Screen-text





# IVITRA APPLICATIONS, PROGRAMS AND E-LEARNING PLATFORMS

## InterlinePro®: Multilingual interlineal processing application

**1 A Rubió i Lluch** [Versió Imprimible](#)

[iO] quant és gran lo perill, quantes són les sollicituts e les congoxes a aquells qui s treballen en amor! Car, posat que alguns amats de la fortuna, après de infinits infortunis,

**2 R. Aramon i Serra** [Versió Imprimible](#)

[iO] quant és gran lo perill, quantes són les sollicituts e les congoxes a aquells qui s treballen en amor! Car, posat que alguns amats de la fortuna, après de infinits infortunis,

**3 R. Miquel i Planas** [Versió Imprimible](#)

QUANT és gran lo perill, quantes són les sollicituts e les congoxes a aquells qui s treballen en amor! Car, posat que alguns amats de la fortuna, après de infinits infortunis,

**4 Marina Gusta** [Versió Imprimible](#)

i Quant és gran lo perill, quantes són les sollicituds e les congoxes a aquells qui es treballen en amor! Car, posat que alguns amats de la fortuna, après d'infinits infortunis,

**5 Pamela Waley** [Versió Imprimible](#)

How great is the danger, how the anxieties and cares of those who strive in the toils of love! Even if some are favoured by Fortune and after innumerable mischances



# IVITRA APPLICATIONS, PROGRAMS AND E-LEARNING PLATFORMS

## InterlinePro®: Multilingual interlineal processing application

The screenshot shows the InterlinePro application running in a Microsoft Internet Explorer browser window. The browser's address bar displays the URL `http://localhost/val/alineador.php`. The application interface includes a navigation menu on the left with options like 'Projecte', 'Comité C.', 'Obres', 'Fòrums', 'Registre', 'Cercador', 'Directori', 'Contactar', and 'Formació'. The main content area is titled 'Aliniador' and displays the following information:

Obra: Curial e Güelfa  
Títol:  
Legenda:  
=====

- 1 : 1 A Rubió i Lluch
- 2 : 2 R Aramon i Serra
- 3 : 3 R Miquel i Planas
- 4 : 4 Marina Gusta
- 5 : 5 Pamela Waley
- 6 : 6 Pere Gimferrer
- 7 : 7 Julia Butià

V. 1

```
<1 > [iO] quant és gran lo perill, quantes són  
<2 > [iO] quant és gran lo perill, quantes són  
<3 > QUANT és gran lo perill, quantes són  
<4 > ¡Quant és gran lo perill, quantes són  
<5 > How great is the danger, how  
<6 > ¡OH, CUAN GRANDE es el peligro, cuántas son  
<7 > ¡Oh, cuán grande es el peligro, cuántas son
```

V. 2

```
<1 > les sollicituts e les congones a aquells qui.s  
<2 > les sollicituts e les congones a aquells qui.s
```

On the right side, there is a 'Visualització' (Visualization) panel with radio buttons for 'Línia' (selected), 'Llargària' (set to 80), 'Paràgraf', and 'Filològica'. An 'Actualitzar' (Update) button is located below these options. A 'Versió Imprimible' (Printable Version) button is also visible above the main text area. The browser's status bar at the bottom shows 'Listo' and 'Intranet local'.



## BUSINESS POTENTIAL

In general, corporations interested in generating, managing and using multilingual *corpora* belonging to any field and topic, created with texts from the Internet as well as with digitized texts.

We offer:

- Multilingual translation of any kind of texts in the 24 different languages before mentioned.
- Personalized technical alert service: search for technical innovations published on Internet documents and on databases belonging to different sectors through lemmatization techniques.
- Diffusion of any sort of texts (both general and specific texts) through Universal Mobile Telecommunications System (UMTS).



## **INSTITUTIONS WITH STRATEGIC AGREEMENTS: Development of research projects and special actions for training, research and diffusion**

### **A) PUBLIC INSTITUTIONS:**

- **Centro de Estudios Cervantinos** (Alcalá de Henares, Madrid [2002])
- **Institut d'Estudis Catalans** (Barcelona [2003])
- **Instituto Cervantes-Centro Virtual Cervantes** (Madrid [2004])
- **Ajuntament de La Nucia** (Alacant [2004])
- **Ajuntament de Xixona** (Alacant [2004])
- **Anglo-Catalan Society** (United Kingdom [2004])
- **Acadèmia Valenciana de la Llengua** (Valencia [2005])
- **Associació Internacional de la Llengua i Literatura Catalanes** (Barcelona [2005])
- **Biblioteca Valenciana** (Valencia [2006])
- **École Nationale des Chartes** (Paris, France [2007])
- **Institució Milà i Fontanals-CSIC** (Barcelona [2007])
- **UIMP** (Madrid, Santander [2007]) (in process)



## **INSTITUTIONS WITH STRATEGIC AGREEMENTS: Development of research projects and special actions for training, research and diffusion**

### **B) PRIVATE INSTITUTIONS**

- **Kiobus Ingenieros Informáticos** (Alicante [2001]).
- **Editorial Marfil, S.A.** (Alcoy, Alicante [2002]).
- **Consell Regulador del Torró, la Xocolata i Derivats** (Jijona [2001])
- **Asociación Nacional del Helado Artesano** (Jijona, [2001])
- **Centro de Lingüística Aplicada «Athenea»** (Madrid [2003]).
- **Liceus.com, El portal de las Humanidades** (Madrid [2004]).
- **Anacharsis Éditions** (Toulouse, France [2005]).
- **Fischer Verlage** (Hamburg, Germany [2005]).
- **The Edwin Mellen Press** (New York, USA (2005)).
- **Editorial Castalia** (Madrid [2006]).
- **Editorial Cátedra** (Madrid [2006]).
- **Ksiegarnia Akademicka** (Cracow, Poland [2006]).



# FINAL REMARKS AND FUTURE PROSPECTS

**In the frame of a multilingual Europe, the phenomenon of translation becomes more and more indispensable. Our system is really suitable for managing several multilingual translations of a text, making its quality control and producing a homogeneous language, creating an own language which represents the branch in any language.**

IVITRA's applications & researchers network have a great potential to offer:

- Multilingual translations.
- Quality control.
- Corpus management.
- A homogeneous brand language (in many languages).
- Personalized technical alert service.

Moreover, as content producers & managers, we could offer any sort of texts (both general and specific texts) for its diffusion through Universal Mobile Telecommunications System (UMTS).





**THANK YOU**